

Nákupné podmienky

Nákupné podmienky pre dodávateľa spoločnosti Aspenu, s.r.o., IČ: 35 845 040, so sídlom v Slovenskej republike, platné od 1. 11. 2018, sa použijú na vzťahy vzniknuté medzi spoločnosťou Aspenu, s.r.o., a dodávateľom na základe dokladu o zákazke od dňa 1. 11. 2018.

1. Tieto Nákupné podmienky upravujú práva a povinnosti dodávateľov a spoločnosti Aspenu, s. r. o. so sídlom v Slovenskej republike (ďalej len ako „objednávateľ“), ktorá si objednáva poskytnutie prekladateľských, tlmočnických a iných jazykových služieb, najmä korektúru (ďalej tiež ako „dielo“) prostredníctvom jednotlivých objednávok.
2. Objednávkou sa rozumie odovzdanie Dokladu o zákazke a akýchkoľvek ďalších pokynov a zdrojových podkladov, ktoré sú identifikované vždy číslom alebo aj názvom zákazky.
3. V otázkach neupravených konkrétnou objednávkou a týmito Nákupnými podmienkami sa zmluvný vzťah medzi spoločnosťou Aspenu, s. r. o. a dodávateľom riadi ustanoveniami č. 513/1991 Zb., Obchodný zákonník, v platnom znení.
4. Dodávateľ je povinný bezodkladne upozorniť objednávateľa na nevhodnú povahu podkladov prevzatých od objednávateľa na zhotovenie diela a nevhodnosť jeho požiadaviek, ak dodávateľ mohol túto nevhodnosť zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti. Nevhodnou povahou podkladov či požiadaviek je napríklad:
 - a) jazyk zdrojového textu sa odlišuje od zdrojového jazyka uvedeného v objednávke alebo zdrojový jazyk obsahuje také formulačné nepresnosti, že sa z obsahu textu nedá odvodiť zmysel či účel zdrojového textu;
 - b) zdrojový text je neúplný;
 - c) východzí jazyk, z ktorého sa má tlmočiť, nezodpovedá objednávke, východzia jazyková vybavenosť či schopnosť účastníka sa vyjadrovať neumožňuje dodávateľovi odvodiť zmysel, význam a obsah vykonávaného zadania.
5. Ak nevhodné podklady alebo požiadavky prekážajú v riadnom zhotovovaní diela, je dodávateľ povinný v nevyhnutnom rozsahu prerušiť alebo úplne zastaviť zhotovovanie diela do doby výmeny podkladov alebo do doby zrušenia nevhodných požiadaviek alebo písomného oznámenia, že spoločnosť Aspenu, s.r.o. na ich dodržaní trvá.
6. Dodávateľ nezodpovedá za chyby spôsobené dodržaním pokynov daných mu spoločnosťou Aspenu, s.r.o., ak dodávateľ na nevhodnosť týchto pokynov upozornil a spoločnosť Aspenu, s.r.o. na ich dodržaní trvala.
7. Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu všetkých podkladov, materiálov a informácií (v tomto bode ďalej len ako „dáta“), ktoré obdržal od objednávateľa na zhotovenie diela. Dodávateľ nie je oprávnený akýmkoľvek spôsobom ďalej šíriť obsah dát odovzdaných objednávateľom na zhotovenie diela ani tieto dáta akokoľvek použiť vo vlastný prospech alebo v prospech tretích osôb. Dodávateľ je ďalej povinný dbať na bezpečné uloženie všetkých odovzdaných dát. Na žiadosť objednávateľa je dodávateľ povinný všetky odovzdané dáta bezodkladne vrátiť, zničiť či inak znehodnotiť. Dodávateľ nie je oprávnený použiť meno spoločnosti objednávateľa ani iné údaje týkajúce sa tejto spoločnosti a jej zákazníkov či realizovaných projektov vo svojich marketingových a obchodných materiáloch ani na iných verejných miestach (internetové diskusie, blogy a pod.). Dodávateľ nie je oprávnený bez súhlasu objednávateľa jednak v priebehu trvania zmluvného vzťahu ako aj po dobu piatich rokov po realizácii poslednej objednávky kontaktovať zákazníka objednávateľa za účelom vlastného poskytovania prekladateľských, tlmočnických a iných jazykových služieb bez sprostredkovania objednávateľa. Získané informácie alebo kontakty nesmie dodávateľ poskytnúť tretím osobám. Prípadné dotazy bude dodávateľ riešiť vždy iba prostredníctvom objednávateľa.

8. Vyššie uvedená povinnosť nekontaktovať zákazníkov po dobu piatich rokov uvedená v bode 7 neplatí pre tých zákazníkov objednávateľa, ktorým dodávateľ pred zahájením spolupráce s objednávateľom preukázateľne poskytol službu zhodnú s predmetom podnikania objednávateľa.
9. Ak dodávateľ využije na vykonanie diela "CAT nástroj" (program pre počítačovú podporu prekladu), ktorý využíva tzv. prekladovú pamäť (napr. aplikácia Trados a podobne), je dodávateľ povinný po zhotovení diela odovzdať spoločnosti Aspenu, s. r. o. vytvorenú či modifikovanú prekladovú pamäť ako neoddeliteľnú súčasť diela. Prekladovú pamäť dodanú spoločnosťou Aspenu, s. r. o. či vytvorenú alebo modifikovanú dodávateľom nesmie dodávateľ použiť pre vlastnú potrebu ani ju poskytnúť tretím osobám.
10. Dodávateľ nie je oprávnený použiť na zhotovenie diela, a to ani čiastočné, automatické prekladače prevádzkované tretími stranami prístupné v sieti internet alebo dostupné iným spôsobom (napríklad nainštalované na PC dodávateľa) aj z toho dôvodu, že vložením textu do automatického prekladača sa tento text stáva dostupný pre tretiu osobu (prevádzkovateľa prekladača), ktorá je následne oprávnená akokoľvek s ním disponovať, vrátane jeho ďalšej publikácie.
11. Dodávateľ nie je oprávnený využiť na zhotovenie diela tretiu osobu (najmä svojich subdodávateľov či zamestnancov dodávateľa) ani akýmkoľvek iným spôsobom postúpiť akékoľvek práva a povinnosti zo zmluvného vzťahu medzi spoločnosťou Aspenu, s. r. o. a dodávateľom na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Aspenu, s. r. o. Ak bol predchádzajúci súhlas udelený, je dodávateľ oprávnený využiť na zhotovenie diela tretiu osobu (najmä svojich zamestnancov či subdodávateľov dodávateľa), ktorej jazykové a odborné schopnosti zodpovedajú požiadavkám jednotlivkej objednávky. V tomto prípade je dodávateľ povinný previesť na tretie osoby všetky zmluvné záväzky (obchodné podmienky), ku ktorým sa sám zaviazal voči objednávateľovi. Dodávateľ pri plnení diela prostredníctvom tretích osôb zhotoví dielo vždy tak, aby boli dodržané a splnené všetky požiadavky objednávateľa na jazykovú a odbornú kvalitu prekladu. V prípade, že objednávateľ v objednávke požaduje zhotovenie diela podľa normy ISO 17100, zaväzuje sa dodávateľ dodržať pri zhotovovaní diela všetky požiadavky podľa tejto normy a tieto požiadavky objednávateľa je povinný v plnom rozsahu preniesť na tretie osoby.
12. Riadne zhotovené dielo v prípade prekladateľských a iných jazykových služieb spĺňa najmä tieto podmienky, ak nie je v objednávke uvedené inak:
 - a) Dodávateľ je povinný zachovať významovú presnosť prekladaného textu do cieľového jazyka.
 - b) Dodávateľ je povinný voliť vhodnú vetnú stavbu, pravopis, interpunkciu, diakritické znamienka a ostatné pravopisné zvyklosti cieľového jazyka.
 - c) Dodávateľ sa v otázkach štylistiky zaväzuje riadiť pokynmi objednávateľa. Ak dodávateľ nedostane od objednávateľa štylistické pokyny, riadi sa obvyklými štylistickými štandardmi.
 - d) Dodávateľ je povinný zachovať grafickú úpravu a formát predlohy (zdrojového textu).
 - e) Dodávateľ je povinný dodať objednávateľovi dielo v elektronickej podobe, ak to nevyklučuje povaha diela.
 - f) Cieľový text musí zodpovedať zdrojovému textu čo sa týka štruktúry, nadpisov a číslovania kapitol a odsekov. Abecedné registre musia byť zoradené v cieľovom jazyku podľa abecedy.
 - g) Číslovanie alebo usporiadanie poznámok pod čiarou musia zodpovedať číslovaniu a usporiadaniu v zdrojovom texte.
 - h) Bibliografické odkazy sa musia prevziať bezo zmeny, čiže názov sa ponechá vo východiskovom jazyku. Dodávateľ je však povinný s vynaložením rozumného úsilia zistiť, či už dielo nebolo publikované v cieľovom jazyku. V takom prípade uvedie už existujúci názov v cieľovom jazyku. Ak objednávateľ vyžaduje preklad všetkých bibliografických odkazov, musia sa čo najdôslednejšie dodržať bibliografické pravidlá alebo normy, ktoré platia pre cieľový jazyk.
 - i) Ak zdrojový text obsahuje citácie, musia sa spracovať s ohľadom na funkciu cieľového textu. Pri citáciách z diel dostupných širokej verejnosti je dodávateľ povinný s vynaložením rozumného úsilia zistiť, či preklad už nie je k dispozícii v cieľovom jazyku. V takom prípade je dodávateľ povinný uviesť už existujúci preklad v cieľovom jazyku.
 - j) Názvy a skratky sa neprekladajú. Výnimkou sú prípady, keď ide o zaužívanú podobu mien umelcov, historických osôb alebo názvov inštitúcií, verejných činiteľov, zvierat, budov, produktov, literárnych, umeleckých a vedeckých diel a geografických názvov v cieľovom jazyku, dodávateľ je

však povinný preložiť názov alebo skratku do zátvorky za nepreložený názov alebo skratku iba pri prvom výskyte v texte.

- k) Tituly osôb sa neprekladajú, ak neexistuje výraz s rovnakým významom v cieľovom jazyku. Povolania a funkcie sa prekladajú vtedy, ak v cieľovom jazyku existuje zaužívaný výraz s rovnakým významom.
- l) Pre písanie dátumov a hodín sa musí použiť taká metóda, aká sa obvykle používa v cieľovom jazyku.
- m) V celom preklade sa musí používať jednotná terminológia.
- n) Pri vykonávaní korektúry je dodávateľ povinný ďalej preskúmať zhotovený preklad so zdrojovým textom z hľadiska akýchkoľvek chýb a iných problémov ako aj z hľadiska jeho vhodnosti na daný účel v zmysle uvedenom v tomto bode Nákupných podmienok ako aj v bode 13 Nákupných podmienok. Všetky zistené nesprávnosti je dodávateľ povinný opraviť. Dodávateľ je povinný informovať objednávateľa o všetkých nápravných opatreniach, ktoré pri korektúre prijal.

13. Pred dodaním diela objednávateľovi v zmysle bodu 12 týchto Nákupných podmienok je dodávateľ povinný skontrolovať najmä:

- a) úplnosť,
- b) správnosť obsahu a terminológie najmä s ohľadom na účel textu a aj jeho koncové použitie, ak to objednávateľ uviedol v objednávke,
- c) správny pravopis a gramatiku a vhodné použitie jazyka najmä s ohľadom na účel textu a aj jeho koncové použitie, ak to objednávateľ uviedol v objednávke,
- d) dodržanie štýlových pokynov a formátovania,
- e) súlad s dohodami a požiadavkami uvedenými v objednávke s ohľadom na cieľový text a aj jeho koncové použitie, ak to objednávateľ uviedol v objednávke.

14. V prípade, že pri tejto kontrole dodávateľ zistí, že dielo nesplňa požiadavky podľa objednávky, je povinný tieto nedostatky pred samotným dodaním diela opraviť.

15. Riadne zhotovené dielo v prípade tlmočnických služieb spĺňa najmä tieto podmienky, ak nie je v objednávke uvedené inak:

- a) Nezameniteľný prevod zmyslu výpovede z východzieho jazyka do jazyka cieľového (ďalej v tomto bode ako „tlmočenie“). Toto tlmočenie sa poskytuje v čo najvyššej kvalite. Tlmočenie musí verne zachytiť spôsob vyjadrenia a nesmie meniť význam ani obsah výpovede.
- b) Použitie dostatočnej slovnej zásoby, gramatických pravidiel ako aj vhodná voľba jazykových prostriedkov a správneho tempa.
- c) V prípade, kedy účastníci, ktorým je tlmočené, nie sú fyzicky prítomní na jednom mieste (napr. telefonický hovor, audiovizuálny rozhovor prostredníctvom internetu) s dodávateľom, zaväzuje sa dodávateľ nad rámec tlmočenia tiež zaistiť popis celej situácie, ktorá môže jeho tlmočenie ovplyvňovať (napr. hluk či inak sťažené podmienky pre tlmočenie).
- d) Schopnosť efektívne komunikovať s osobami na rôznych pozíciách a v rôznych situáciách. Dôležitá je tiež schopnosť zariadiť si podmienky pre tlmočenie v danej situácii tak, aby tlmočenie mohlo prebiehať úspešne a nerušene pre všetkých zúčastnených.
- e) Prispôsobenie tlmočenia vždy konkrétnej situácii. Dodávateľ volí vždy taký odev, ktorý nebude ostatných účastníkov rušiť pri vnímaní tlmočenej výpovede. Dodávateľ bude brať ohľad i na prípadné kultúrne a náboženské odlišnosti.
- f) Dodávateľ má právo na vystavenie faktúry a jej následné zaplatenie v prípade, že bezprostredne po realizácii tlmočenia predloží objednávateľovi Výkaz vykonanej práce tlmočenia podpísaný osobou určenou objednávateľom v objednávke, vrátane informácie o tom, či tlmočenie prebehlo riadne a včas.

16. Dodávateľ je povinný pri zhotovovaní diela rešpektovať autorské práva iných osôb. Ak je objednané dielo autorským dielom podľa zákona č. 185/2015 Z.z., Autorský zákon, v platnom znení (ďalej len "autorský zákon"), potom dodávateľ odovzdaním zhotoveného diela objednávateľovi vyhlasuje, že je autorom tohto autorského diela a tiež držiteľom všetkých autorských práv k nemu. Dodávateľ ďalej udeľuje objednávateľovi oprávnenie na výkon práva duševného vlastníctva v neobmedzenom rozsahu, teda tzv. výhradnú licenciu, a to v zmysle § 70 autorského zákona, a tiež možnosť s výhradnou licenciou podľa svojho uváženia ďalej disponovať v prospech tretích osôb v zmysle § 72 autorského

Strana 3 z 6

zákona. Táto výhradná licencia zahŕňa o.i. právo objednávateľa dielo používať bez akéhokoľvek obmedzenia počas neobmedzene dlhej doby s tým, že dodávateľ ako autor nemôže toto dielo ďalej používať. Dodávateľ vyhlasuje, že ak objednávateľ postúpi licenciu tretej osobe, dodávateľ nepožaduje, aby mu bola oznámená identifikácia nového nadobúdateľa licencie. Dohodnutá cena za dielo potom zahŕňa odmenu za zhotovenie diela ako aj odplatu za výhradnú licenciu udelenú objednávateľovi a možnosť objednávateľa ďalej disponovať s touto licenciou.

17. Dodávateľ využívajúci tretiu osobu pri zhotovovaní diela (najmä svojich subdodávateľov či zamestnancov dodávateľa) je povinný pri zhotovovaní diela rešpektovať autorské práva iných osôb. Ak je objednané dielo autorským dielom podľa autorského zákona, prehlasuje dodávateľ odovzdaním zhotoveného diela objednávateľovi, že je riadnym držiteľom tzv. výhradnej licencie v zmysle § 70 autorského zákona, vrátane zmluvne zaistenej možnosti s výhradnou licenciou samostatne disponovať v prospech tretích osôb v zmysle § 72 autorského zákona. Dodávateľ sa zaväzuje zmluvne zaistiť, že v prípade postúpenia licencie objednávateľovi neoznámia autorovi diela osobu objednávateľa. Dodávateľ týmto postupuje objednávateľovi výhradnú licenciu v plnom rozsahu. Dohodnutá cena za dielo potom zahŕňa odmenu za vyhotovenie diela ako aj odplatu za postúpenie výhradnej licencie objednávateľovi a možnosť objednávateľa ďalej disponovať s licenciou.
18. Dodávateľ je vo zmluvnom vzťahu so spoločnosťou Aspена, s. r. o. povinný dbať na etiku podnikania, a to najmä:
 - a) nedopúšťať sa žiadnej formy korupčného konania voči orgánom verejnej moci ani voči akýmkoľvek subjektom súkromného práva a takisto neprijímať a nenechať si sľubovať nepoctivé platby, dary či iné výhody v súvislosti so svojou činnosťou;
 - b) neumožňovať detskú prácu a prácu cudzincov bez riadneho pracovného povolenia a ani inými spôsobmi nevykonávať ani neumožňovať výkon nelegálnej práce podľa osobitných právnych predpisov;
 - c) neuzatvárať zakázané dohody podľa osobitných právnych predpisov, najmä podľa zákona č. 136/2001 Z.z. o ochrane hospodárskej súťaže a o zmene a doplnení zákona Slovenskej národnej rady č. 347/1990 Zb. o organizácii ministerstiev a ostatných ústredných orgánov štátnej správy Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov, v platnom znení;
 - d) dodržiavať pravidlá profesijnej etiky všeobecne prijímané v danom podnikateľskom odvetví.
19. Na dielo, ktoré dodávateľ zhotoví objednávateľovi, poskytuje dodávateľ objednávateľovi záruku v dĺžke tri roky odo dňa zhotovenia diela.
20. V prípade uplatnenia záruky má objednávateľ právo zvoliť okrem zákonnej úpravy nasledujúce formy odstránenia chyby diela:
 - a) oprava chybného diela dodávateľom či treťou osobou určenou objednávateľom,
 - b) poskytnutie zľavy dodávateľom na chybné zhotovené dielo;objedávateľ je oprávnený zvoliť každú túto formu zvlášť či vo vzájomnej kombinácii.

V prípade, že si objednávateľ bude uplatňovať právo na zľavu z chybného diela voči dodávateľovi, môže byť táto zľava uplatnená až do výšky ceny za riadne zhotovené dielo. Tento nárok na zľavu môže tiež objednávateľ započítať voči cene za dielo zhotovené dodávateľom.

21. Dodávateľ nesmie s inými dodávateľmi objednávateľa zjednávať dohody o cenách, za ktoré by poskytovali služby objednávateľovi.
22. Dodávateľ je povinný sa pre prípad vzniku škody spôsobenej poskytnutím chybného diela v dostatočnom rozsahu profesijne poistiť pre prípad zodpovednosti za spôsobenú škodu a toto poistenie si udržiavať počas celého trvania zmluvného vzťahu.
23. Dodávateľ je povinný vždy zaistiť riadne a včasné zhotovenie diela na základe všetkých prijatých objednávok.
24. V prípade, že medzi objednávateľom a dodávateľom vznikne spor týkajúci sa oprávnenosti včas uplatnených nárokov objednávateľa zo záruky, sú povinní riešiť tento spor primárne mimosúdnu cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého arbitra určeného objednávateľom zo zoznamu súdnych znalcov a tlmočníkov, prípadne posudku iného dodávateľa, ak nebude v uvedenom zozname

zapísaný vhodný znalec či tlmočník alebo ak odmietne znalecký posudok z akýchkoľvek dôvodov vypracovať (ďalej aj ako „posudok“). Náklady na spracovanie posudku poniesie ten, v koho neprospech posudok vyznie.

25. Zmluvný vzťah medzi spoločnosťou Aspена, s. r. o. a dodávateľom sa riadi platným právnym poriadkom Slovenskej republiky. Pri riešení akéhokoľvek sporu vzniknutého v súvislosti s plnením povinností na základe vzniknutého zmluvného vzťahu je miestne príslušným súdom všeobecný súd objednávateľa.
26. Dodávateľ sa zaväzuje vzdelávať sa prostredníctvom e-letteru objednávateľa, ktorý sa mu bude zasielať podľa uváženia objednávateľa.
27. Vzhľadom k skutočnosti, že dodávateľ bude v súlade s predmetom tejto zmluvy pre objednávateľa spracúvať osobné údaje fyzických osôb v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z dňa 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb v súvislosti so spracovaním osobných údajov a o voľnom pohybe týchto údajov a o zrušení smernice 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane osobných údajov – ďalej len „nariadenie GDPR“), je objednávateľ podľa tejto zmluvy považovaný ďalej za spracovateľa a dodávateľ za ďalšieho spracovateľa podľa čl. 28 ods. 2 nariadenia GDPR. Tieto nákupné podmienky pre prípad, keď medzi objednávateľom a dodávateľom bude uzavretá zmluva o dielo na základe tzv. dokladu o zákazke, sú v prepojení s dokladom o zákazke zmluvou o dielo a tá je súčasne považovaná aj za zmluvu o spracovanie osobných údajov.
28. Dodávateľ ako ďalší spracovateľ sa zaväzuje spracúvať pre objednávateľa ako spracovateľa osobné údaje, ku ktorým získa ďalší spracovateľ prístup na základe písomných objednávok, dokladov o zákazke.
29. Ďalší spracovateľ sa zaväzuje k spracovaniu osobných údajov v zmluvne stanovenom rozsahu, na zmluvne stanovený účel a na dobu nevyhnutne nutnú v súlade s nariadením GDPR, a to v súlade s uzavretým dokladom o zákazke.
30. Ďalší spracovateľ sa zaväzuje na dobu účinnosti zmluvy uzavretej na základe dokladu o zákazke k spracovaniu osobných údajov v súvislosti s plnením povinností podľa týchto nákupných podmienok pre dodávateľa.
31. Ďalší spracovateľ sa zaväzuje spracúvať osobné údaje najmä dočasným uložením a ďalším odovzdaním, ak to bude dohodnuté, a to v elektronickej a/alebo listinnej podobe.
32. Spracovateľ oznamuje ďalšiemu spracovateľovi, že v podkladoch, ktoré poskytne na základe uzavretého dokladu o zákazke ďalšiemu spracovateľovi, nemusí byť vždy zrejмый výskyt a rozsah osobných údajov fyzických osôb. Ďalší spracovateľ sa zaväzuje, že v takom prípade zameria svoje úsilie na identifikáciu a rozsah osobných údajov v odovzdaných podkladoch a prijme v súvislosti s nimi zodpovedajúce opatrenia v súlade s GDPR.
33. Ďalší spracovateľ sa súčasne v spojení s predchádzajúcim ustanovením voči spracovateľovi zaväzuje, že ak sám pri plnení predmetu uzavretého dokladu o zákazke zistí výskyt a rozsah osobných údajov, bez odkladu toto spracovateľovi oznámi a informácie odovzdá tak, aby spracovateľ mal možnosť vykonať kontrolu a prípadne vykonať opatrenia na zabezpečenie ochrany osobných údajov.
34. Ďalší spracovateľ sa zaväzuje v súlade s ust. čl. 33 ods. 2 nariadenia GDPR bez zbytočného odkladu, len čo zistí porušenie zabezpečenia osobných údajov, ohlásiť toto porušenie spracovateľovi. Ohlásenie bude vykonané na e-mailovú adresu gdp@aspena.sk, a ďalej telefonicky na č. telefónu: +421 255 640 781.
35. Informačná povinnosť podľa čl. 13 a čl. 14 nariadenia GDPR vo vzťahu k subjektom údajov, ktorých osobné údaje sú spracúvané podľa uzavretej zmluvy o dielo, nebude ďalším spracovateľom plnená, bude plnená správcom spracovateľa.
36. Ďalší spracovateľ nie je oprávnený zapojiť do spracovania osobných údajov ďalších spracovateľov ako subdodávateľov, ak nebude dohodnuté inak.
37. Ďalší spracovateľ je povinný postupovať pri poskytovaní plnenia podľa zmluvy uzavretej na základe dokladu o zákazke v súlade s nariadením GDPR a ďalšími právnymi predpismi, s odbornou

starostlivosťou, riadiť sa pokynmi spracovateľa a konať v súlade so záujmami spracovateľa, ktoré pozná a ktoré by mal poznať.

38. Ďalší spracovateľ sa zaväzuje spracúvať osobné údaje len na základe doložených pokynov spracovateľa.
39. Ďalší spracovateľ je povinný včas oznámiť spracovateľovi všetky problémy, ktoré by mohli brániť riadnemu spracovaniu osobných údajov.
40. Keď pominie účel spracovania osobných údajov v zmysle uzavretej zmluvy o dielo (uzavretý doklad o zákazke), nebudú osobné údaje ďalej spracúvané. V tomto prípade je ďalší spracovateľ zaviazaný osobné údaje zlikvidovať v súlade s nariadením GDPR.
41. Dodávateľ ako ďalší spracovateľ prehlasuje, že sa oboznámil s nariadením GDPR zverejneným na <https://eur-lex.europa.eu>.
42. Dodávateľ ako ďalší spracovateľ prehlasuje, že je plne spôsobilý zaistiť organizačné a technické zabezpečenie osobných údajov v súlade s pokynmi objednávateľa na <https://www.aspena.sk/Specialna/Bezpecnostne-poziadavky-dodavatel/>, ako požaduje nariadenie GDPR.
43. Dodávateľ potvrdzuje pravdivosť a správnosť všetkých referenčných informácií o svojej osobe, najmä o svojich odborných kompetenciách a kvalifikačných predpokladoch, ktoré poskytol či oznámil objednávateľovi, ako aj o odborných kompetenciách a kvalifikačných predpokladoch svojich prípadných zamestnancov či subdodávateľov dodávateľa.
44. Okrem týchto Nákupných podmienok je dodávateľ viazaný aj ďalšími dojednaniami v objednávke, ktoré majú prednosť pred Nákupnými podmienkami. Ak bola medzi dodávateľom a spoločnosťou Aspenu, s. r. o. uzatvorená rámcová zmluva o dielo, tieto Nákupné podmienky sa na daný zmluvný vzťah nevzťahujú.
45. Objednávateľ je oprávnený zmeniť tieto Nákupné podmienky bez predchádzajúceho súhlasu dodávateľa. O zmene bude dodávateľ informovaný e-mailom. Ak dodávateľ so zmenou Nákupných podmienok nesúhlasí, je povinný to objednávateľovi oznámiť bezodkladne, najneskôr však do 30 (tridsiatich) dní odo dňa oznámenia zmeny Nákupných podmienok. V opačnom prípade sa má za to, že dodávateľ so zmenou Nákupných podmienok súhlasí.